

# *Lexis and Texts in Early English*

*Studies presented  
to Jane Roberts*

*Edited by  
Christian J. Kay  
and Louise M. Sylvester*



Amsterdam-Atlanta, GA 2001

## Table of Contents

|   |     |
|---|-----|
| Preface   | iii |
| Acknowledgements  | iii |
| Illustrations   | iv  |
| <b>Jane Roberts: A Personal Tribute</b>   | v   |
| Louise Sylvester, Christian Kay   |     |
| <b>A Bibliography of Writings by Jane Roberts</b>   | vii |
| <br>  |     |
| <b>R. S. Allen</b>  | 1   |
| "Where are you, my brave knights!": Authority and Allegiance<br>in Lazamon's Brut   |     |
| <br>  |     |
| <b>Janet Bately</b>   | 13  |
| Wase, Torriano and Sherwood: Some Unacknowledged Lexical<br>Debts   |     |
| <br>  |     |
| <b>C. P. Biggam</b>   | 31  |
| <i>Ualdenegi</i> and the Concept of Strange Eyes  |     |
| <br>  |     |
| <b>Michelle P. Brown</b>  | 45  |
| Female Book-Ownership and Production in Anglo-Saxon<br>England: the Evidence of the Ninth-Century Prayerbooks                     |     |
| <br>  |     |
| <b>Julie Coleman</b>  | 69  |
| Lexicology and Medieval Prostitution  |     |
| <br>  |     |
| <b>Janet Cowen</b>  | 89  |
| Woman's Wit in the Middle English Translation of Boccaccio's<br><i>De Mulieribus Claris</i> : British Library MS Additional 10304 |     |
| <br>  |     |
| <b>J-A. George</b>  | 105 |
| 'Hwalas ðec herigað': Creation, Closure and the <i>Hapax</i><br><i>Legomena</i> of the OE <i>Daniel</i>                           |     |
| <br>  |     |
| <b>Joyce Hill</b>   | 117 |
| Lexical Choices for Holy Week: Studies in Old English<br>Ecclesiastical Vocabulary  |     |
| <br>  |     |
| <b>Rosemary Huisman</b>   | 129 |
| Theme in <i>Exodus</i> : Grammatical Meaning and Spoken Syntax in<br>Old English Poetry   |     |

|   |     |
|---|-----|
| <b>Giovanni Iamartino</b>   | 143 |
| Foreign Words in the Kit Bag: James Willson's <i>The Soldier's Pocket-Dictionary</i> of 1794                    |     |
| <b>George Kane</b>  | 161 |
| Language as Literature  |     |
| <b>Christian J. Kay, Irené A. W. Wotherspoon, Louise M. Sylvester</b>   | 173 |
| One Thesaurus Leads to Another: <i>TOE</i> , <i>HTE</i> , <i>TME</i>  |     |
| <b>Éamonn Ó Carragáin</b>   | 187 |
| Cynwulf's Epilogue to <i>Elene</i> and the Tastes of the Vercelli<br>Compiler: A Paradigm of Meditative Reading |     |
| <b>Michiko Ogura</b>  | 203 |
| Verbs of Emotion with Reflexive Constructions   |     |
| <b>Peter Orton</b>  | 213 |
| To be a Pilgrim: the Old English <i>Seafarer</i> and its Irish Affinities                                       |     |
| <b>Jeremy J. Smith</b>  | 225 |
| Pronominal Systems in the Auchinleck Manuscript   |     |
| <b>E. G. Stanley</b>  | 237 |
| Linguistic Self-Awareness at Various Times in the History of<br>English from Old English Onwards                |     |
| <b>Paul E. Szarmach</b>   | 255 |
| The <i>Timaeus</i> in Old English   |     |
| <b>Ronald Waldron</b>   | 269 |
| Doublets in the Translation Technique of John Trevisa   |     |
| Tabula Gratulatoria   | 293 |
| Index   | 295 |